



**PATRIARCAT DE MOSCOU**

Département des relations ecclésiastiques extérieures

# **Les Grandes Complies et le canon pénitentiel de saint André de Crète édités en langue thaï**

และเริ่ม บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต

<b>Великий Канон</b>	บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต
<b>Песнь 1-я</b>	<b>เพลงลำนำที่ 1</b>
<p><b>Ирмос:</b> Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он – Бог мой, и прославию Его; Бог отца моего, – и превознесу Его: ибо Он торжественно прославился.</p> <p><b>Припев:</b> Помилуй мя, Боже, помилуй мя.</p>	<p><b>อิรโมส:</b> พระองค์คือพระผู้ช่วยและเป็นผู้พิทักษ์ของข้าพระองค์ และได้กลายมาเป็นพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพระองค์ พระองค์คือพระเจ้าของข้าพระองค์และข้าพเจ้าจะถวายเกียรติแด่พระองค์ พระเจ้าพระบิดาของข้าพเจ้าและข้าพเจ้าจะเชิดชูพระองค์ เพราะพระองค์ทรงสมควรได้รับเกียรติอย่างรุ่งโรจน์</p> <p><b>คณะขับร้อง:</b> ข้าแต่พระองค์ โปรดเมตตาข้าเทอญ</p>

понедельник	<b>วันจันทร์</b>
I. С чего начну оплакивать деяния моей несчастной жизни? Какое начало положу, Христе, настоящему сетованию? Но, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.	ข้าพเจ้าควรเริ่มคร่ำครวญถึงการกระทำที่น่าสมเพชของข้าพเจ้าจากตรงไหน ข้าแต่พระคริสต์เจ้า ข้าพระองค์ควรจะถวายผลแรกอะไร สำหรับการคร่ำครวญในเวลานี้ แต่ด้วยความเมตตาของพระองค์ที่มีต่อข้าพเจ้าทำให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากการตกสู่บาปของข้าพระองค์
Приди, несчастная душа со своею плотью, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего бессловесия и принеси Богу слёзы раскаяния.	มาเกิดวิญญานที่น่าเวทนาพร้อมด้วยเนื้อหนังของท่าน จงสารภาพกับพระผู้ทรงสร้างทุกสิ่ง อนาคตจงเว้นเสียจากอดีตอันเลวร้ายของท่านและพูลต่อพระเจ้าด้วยน้ำตาแห่งการสำนึกผิด
вторник	<b>วันอังคาร</b>
II. Превзошел я убийство Каина; сознательно чрез оживление (греховной) плоти, я сделался убийцею души, вооружась против неё моими злыми делам.	ข้าพเจ้ามีส่วนในการฆาตกรรมของคาอินอย่างเต็มใจ ด้วยการตอบสนองเนื้อหนัง ข้าพเจ้าเป็นผู้ร่ำการรับรู้ของจิตวิญญานของข้าพเจ้าเอง และได้ต่อสู้กับจิตวิญญานด้วยการกระทำที่ชั่วร้ายของข้าพเจ้า
Я не подражал, Иисусе, Авелевой праведности: никогда не принёс Тебе ни даров приятных, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.	ข้าพเจ้าไม่ได้มีความชอบธรรมอย่างอาเบล ข้าแต่พระเยซูเจ้า ข้าพเจ้าไม่เคยถวายเครื่องบูชาที่เป็นที่พระองค์ทรงยอมรับ หรือการกระทำที่ศักดิ์สิทธิ์ หรือการเสียสละอันบริสุทธิ์หรือชีวิตที่ไม่ต่างพร้อย
среда	<b>วันพุธ</b>
III. Повергнутого пред вратами Твоими, Спаситель, хоть в старости не низринь меня непотребного во ад; но, как человеколюбец, даруй мне прежде конца прощение.	ข้าแต่พระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า โปรดอย่าทิ้งข้าพเจ้าให้ว่างเปล่าสู่รกรกในวัยชรา ในขณะที่ข้าพเจ้าหมอบกราบอยู่ต่อประตูของพระองค์ แต่ด้วยความรักของพระองค์ที่มีต่อมนุษย์ ขอโปรดช่วยข้าพเจ้าให้ออกจากการตกสู่บาปก่อนวันสุดท้ายของข้าพเจ้าด้วยเถิด

Avec la bénédiction de l'exarque patriarcal d'Asie du Sud-Est, le métropolite Serge de Singapour et d'Asie du Sud-Est, la direction diocésaine de Thaïlande a fait traduire et publier en langue thaï l'office des Grandes Complies et le Grand canon de saint André de Crète.

Cette publication est l'œuvre de Xénia Bytchkova, de Grigory Varratchit Kassikinmetakoun et du diacre Paul Krit Sissoumoro.

Les livrets seraient envoyés aux paroisses du diocèse de Thaïlande.

---

Source: <https://mospat.ru/fr/news/86785/>